

Reseña de *Sonetos amorosos del Renacimiento inglés I*

Michael Drayton: *Idea* / Bartholomew Griffin: *Fidessa*
Edición bilingüe e introducción Miguel Ángel Montezanti;
Mar del Plata, EUDEM, 2021; 177 pp.; ISBN 978-987-8410-28-9.



Lucas Margarit

Universidad de Buenos Aires, Argentina

La publicación en nuestro medio de un libro de sonetos isabelinos y con estas características, no solo es inusual, sino que también es un hecho para celebrar. La poesía lírica del Renacimiento en Inglaterra es uno de los puntos destacables de la escritura poética europea, sobre todo a fines del siglo XVI y comienzos del XVII. Por lo general, las editoriales suelen volcarse a publicar una nueva versión del ciclo de sonetos de William Shakespeare o, quizá más raro, una serie de poemas en alguna antología, ya sea de poesía inglesa en general (por ejemplo, la del traductor catalán Marià Manent i Cisa) o enmarcada en el período que estamos comentando (tal es el caso de la de Francisco Núñez Roldán, Maurice y Blanca Molho y, entre nosotros, Enrique Caracciolo Trejo). Más allá de estas ediciones, la poesía isabelina o jacobina no tuvo mucha suerte con respecto a las versiones que circularon y circulan entre los lectores hispanohablantes.

Miguel Ángel Montezanti, poeta y traductor, ha sido académico y se ha desempeñado como profesor e investigador de Literatura Inglesa y Traducción literaria, además de dirigir el Centro de Literaturas Comparadas en la Universidad Nacional de La Plata. Luego de publicar dos versiones de los sonetos de William Shakespeare (una de ellas en castellano rioplatense), del poema narrativo *Venus y Adonis*, entre otros excelentes trabajos de traducción, nos presenta ahora este volumen con poemas de Michael Drayton y de Bartholomew Griffin. Siguiendo la tradición italiana y posteriormente francesa, a través de los primeros experimentos en las plumas de Sir Thomas Wyatt o Henry Howard y luego, entre otros, por Sir Philip Sidney, el género sonetístico tendrá una gran resonancia, sobre todo a partir del siglo XVI

en Inglaterra, y estos dos autores son un ejemplo de ello. Pero no solo se trata de una serie de poemas, sino que este libro que publica la Universidad Nacional de Mar del Plata contiene dos ciclos de sonetos completos, lo cual se agradece ya que esto nos permite observar cómo cada uno de los sonetos va entrelazándose con el resto, formando una secuencia narrativa donde se desarrollan diferentes motivos: el central, y como excusa, la relación amorosa, pero alrededor de este encontramos reflexiones sobre la fugacidad del tiempo, la constancia en la relación de los amantes, referencias a la poesía latina o italiana y, uno de los más interesantes, las reflexiones metapoéticas y la conciencia del poeta acerca del uso de la palabra.

En esta ocasión, nos encontramos con dos ciclos inéditos en español hasta la fecha: *Idea* (1594) "que es uno de los más notorios ejemplos de secuencia donde se idealiza la figura de la dama y que cuenta con 73 sonetos y una 'Cansonet' final" y *Fidessa* (1596), conformado por 62 poemas.

Esta edición comienza con una introducción donde Montezanti relata la historia del género, el modo en que el soneto llegó a Inglaterra y la serie de variantes que fue sufriendo en esta apropiación, ya sea con respecto a la rima como a la estructura del soneto que luego pasará a llamarse isabelino. A su vez, más adelante comenta cada uno de estos ciclos, ofreciendo una serie de marcas y características acerca del sentido de cada uno de estos ciclos, la historia de su publicación y el modo en que diferentes motivos se van sucediendo a lo largo de cada una de estas secuencias.

Montezanti se ha enfrentado a una serie de dificultades dignas de comentar, tal como lo señala al final de su introducción. Allí plantea con precisión cuál fue su postura en el momento de traducir estas series de poemas. Por otra parte, exhibe las características del uso del inglés en la época (uso de mayúsculas para sustantivos abstractos, por ejemplo) en el lenguaje poético. Otro aspecto sobre el que se detiene es el de la puntuación, aspecto complejo en cuanto al período que estamos comentando. Muchos editores han modificado la puntuación de las ediciones originales para hacer más legible y claro el texto, frente a esto Montezanti propone otra variante: “una puntuación más relajada suele ofrecer posibilidades variadas en cuanto al sentido”, es decir que la sugerencia del poema se antepone a la claridad del crítico o del editor. Esto le permite al traductor mayor flexibilidad en el momento de verter estos sonetos al español, lo cual no significa apartarse del original, sino elegir uno de los modos sugeridos de sentido.

Montezanti ha logrado traducir cada uno de estos poemas, manteniendo las rimas del inglés isabelino, ajustando el verso castellano al inglés con gran maestría, con la libertad de quien conoce perfectamente el objeto con el que se enfrenta, sabiendo las posibilidades y eligiendo la que responde también a una poética del traductor. Leamos un ejemplo, el primer cuarteto del soneto II de *Idea*:

*MY heart was slain, and none but you and I;
Who should I think the murth'ring should commit,
Since but yourself there was no creature by,
But only I, guiltless of murth'ring it?*

Leamos ahora la traducción que nos presenta Montezanti para ver las variantes utilizadas para lograr la cadencia y la musicalidad poéticas:

*Sólo tú y yo: mi corazón matado:
¿Quién piensa que yo sea el asesino?
Pues sólo tú estabas a mi lado,
Inocente soy yo del desatino.*

Quisiera agregar que cada uno de estos ciclos cuenta con una serie de notas al final que permiten al lector atender a las referencias mitológicas o de personajes históricos y contemporáneos de los dos poetas traducidos. Asimismo, la edición bilingüe nos permite acercarnos al original y poder ver la traducción propuesta como una forma de interpretar y de leer que, en este caso particular, está en manos de un especialista en este período y un lúcido traductor. Este volumen es el primero de un proyecto más amplio que reunirá otros ciclos y otros textos poéticos del Renacimiento en lengua inglesa.